



Утвърдил: .....

Декан

Дата .....

## СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет: СЛАВЯНСКИ ФИЛОЛОГИИ

Специалност: (код и наименование)

СЛР	0	2	0	1	1	1	2	1
-----	---	---	---	---	---	---	---	---

РУСКА ФИЛОЛОГИЯ

### УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина: 

Р	И	6	7
---	---	---	---

(код и наименование)

**РУСКАТА РАЗГОВОРНА РЕЧ:  
СЕМАНТИКА, ПРАГМАТИКА, ПРЕВОД**

Преподавател: проф. д-р Силвия Петкова

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	30
	Семинарни упражнения	
	Практически упражнения (хоспетиране)	
<b>Обща аудиторна заетост</b>		
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Самостоятелна работа: писмен превод	30
<b>Обща извънаудиторна заетост</b>		30
<b>ОБЩА ЗАЕТОСТ</b>		60
Кредити аудиторна заетост		1
Кредити извънаудиторна заетост		1
<b>ОБЩО ЕКСТ</b>		2

№	Формиране на оценката по дисциплината <sup>1</sup>	% от оценката
---	--	---------------

<sup>1</sup> В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

1.	Workshops {информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати)	
2.	Участие в тематични дискусии в часовете	20 %
3.	Демонстрационни занятия	
4.	Портфолио	
5.	Тестова проверка	
6.	Текуща самостоятелна работа : писмен превод	30%
7.	Изпит	50%

#### **Анотация на учебната дисциплина:**

Избираемият лекционен курс „Руската разговорна реч: семантика, прагматика, превод“ е предназначен за студентите от специалност *Руска филология* (ОКС бакалавър). Тематиката му обхваща семантичните и комуникативно-прагматичните аспекти на съвременния руски разговорен дискурс с оглед на задачите на превода на български език.

Целта на курса е да запознае студентите с езиковите особености на рускоезичната комуникация в неофициална обстановка. Обръща се внимание на взаимодействието на лингвистичните и екстралингвистичните фактори, влияещи върху езиковата употреба в рамките на различни речеви жанрове. Подчертава се необходимостта от адекватно предаване както на семантичното, така и на прагматичното съдържание на специфичните единици на руската разговорна реч при превода на български език. Анализира се разнообразен езиков материал, включващ записи на устна реч, както и откъси от литературни текстове и техните публикувани преводи на български език.

Придобитите знания допринасят за повишаването на езиковедската, комуникативната и преводаческата компетентност на студентите русисти и могат да намерят непосредствено приложение в бъдещата им професионална дейност като учители, преводачи, изследователи и др.

#### **Предварителни изисквания:**

- владееене на руски език на ниво B2 съгласно общоевропейската езикова рамка;
- познаване на системата на съвременния руския език в нейната йерархия, както и на основните понятия на теорията на превода.

#### **Очаквани резултати:**

- придобиване на знания за основните семантико-прагматични характеристики на съвременната руска разговорна реч с оглед на актуалните тенденции в нейното развитие;
- формиране на умения за превод на руски текстове, принадлежащи към разговорните речеви жанрове.

### Учебно съдържание

№	Тема:	Хорариум
1	Русская разговорная речь: подходы к ее определению. Коллоквиалистика как лингвистическая дисциплина. Экстралингвистические факторы, обуславливающие специфику русского разговорного дискурса. Жанры неофициальной речи.	3 ч.
2	Лексика русской разговорной речи как объект изучения. Разграничение разговорной и субстандартной лексики. Семантический синкретизм и полисемия русских разговорных слов. Денотативный и прагматический макрокомпоненты значения единиц разговорной лексики.	3 ч.
3	Русское экспрессивное словообразование и проблемы преодоления словообразовательной лакунарности при переводе с русского на болгарский язык (на материале перевода разговорной речи в современной русской прозе).	3 ч.
4	Семантика и экспрессивно-оценочный потенциал знаменательных лексических единиц русской разговорной речи. Специфика плана содержания разговорных номинативных единиц сквозь призму перевода. Возможности передачи значений глаголов, принадлежащих к русской разговорной лексике, при переводе на болгарский язык.	4 ч.
5	Разговорные частицы в современном русском языке. Подходы к их изучению и способы их перевода на болгарский язык.	2 ч.
6	Прагматические аспекты изучения русского разговорного диалога. Выявление типов речевых актов в непринужденном диалогическом дискурсе. Семантико-прагматическая сопряженность реплик в разговорных диалогических текстах и задачи перевода.	3 ч.
7	Экспрессивные диалогические реакции в живой русской речи. Проблемы перевода русских коммуникативов ( <i>Надо же!</i> , <i>Вот это да!</i> , <i>Да ладно!</i> , <i>Еще чего?</i> и др.) на болгарский язык.	3 ч.
8	Обращение как речевой микроакт в русском разговорном диалоге. Особенности функционирования разговорных обращений и сохранение их прагматического потенциала при переводе.	3 ч.
9	Роль прагматических маркеров в русском разговорном диалоге. Способы перевода маркеров пропозициональной установки и метакоммуникативных маркеров как средств реализации категорий субъективности и контактности речи.	3 ч.
10	Основные явления русского разговорного синтаксиса в свете коммуникативной семантики и прагматики. Стратегии перевода разговорных синтаксических конструкций. Фразеосхемы ( <i>Тоже мне ...</i> , <i>Какое там ...</i> , <i>Куда нам до ...</i> и др.) и их болгарские соответствия. Темо-рематическая организация реплик разговорного диалога: порядок слов и перевод.	3 ч.

### Конспект за изпит

№	Въпрос
1	Русская разговорная речь: подходы к ее определению. Коллоквиалистика как лингвистическая дисциплина.
2	Экстралингвистические факторы, обуславливающие специфику русского разговорного дискурса. Жанры неофициальной речи.
3	Лексика русской разговорной речи как объект изучения. Разграничение разговорной и субстандартной лексики.
4	Семантический синкретизм и полисемия русских разговорных слов. Денотативный и прагматический макрокомпоненты значения единиц разговорной лексики.
5	Русское экспрессивное словообразование и проблемы преодоления словообразовательной лакунарности при переводе с русского на болгарский язык (на материале перевода разговорной речи в современной русской прозе).
6	Семантика и экспрессивно-оценочный потенциал знаменательных лексических единиц разговорной речи. Специфика плана содержания разговорных номинативных единиц сквозь призму перевода.
7	Особенности передачи значений глаголов, принадлежащих к русской разговорной лексике, при переводе на болгарский язык.
8	Разговорные частицы в современном русском языке. Подходы к их изучению и способы их перевода на болгарский язык.
9	Прагматические аспекты изучения русского разговорного диалога. Выявление типов речевых актов в непринужденном диалогическом дискурсе.
10	Семантико-прагматическая сопряженность реплик в разговорных диалогических текстах и задачи перевода (на примере вопросо-ответных единств).
11	Экспрессивные диалогические реакции в живой русской речи. Специфика перевода русских коммуникативов на болгарский язык.
12	Обращение как речевой микроакт в русском разговорном диалоге. Особенности функционирования разговорных обращений и сохранение их прагматического потенциала при переводе.
13	Роль прагматических маркеров в осуществлении речевого взаимодействия коммуникантов в русском разговорном диалоге. Способы перевода маркеров пропозициональной установки и метакоммуникативных маркеров как средств реализации категорий субъективности и контактности речи..
14	Основные явления русского разговорного синтаксиса в свете коммуникативной семантики и прагматики. Стратегии перевода разговорных синтаксических конструкций. Фразеосхемы ( <i>Тоже мне ...</i> , <i>Какое там ...</i> , <i>Куда нам до ...</i> и др.) и их болгарские соответствия.
15	Темо-рематическая организация реплик русского разговорного диалога. Порядок слов и перевод.

### Библиография

**Основна:**

*Вепрева И., Шалина И., Матвеева Т.* Русская разговорная речь: аспекты изучения и актуальная проблематика // *Quaestio Rossica*. Т. 7. 2019. № 3. с. 919–936. [https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/77193/1/qr\\_3\\_2019\\_14.pdf](https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/77193/1/qr_3_2019_14.pdf)

*Дементьев В.В.* Теория речевых жанров. М., 2010.

*Земская Е. А.* Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М., 1979.

*Китайгородская М.В., Розанова Н.Н.* Языковое существование современного горожанина. М., 2010.

*Колокольцева Т.Н.* Специфические коммуникативные единицы диалогической речи, Волгоград, 2001.

*Крысин Л.П.* Русское слово: свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М., 2004.

*Кузова М.* Парадоксите на експресиата в българския и руския език. Пловдив, УИ „П. Хилендарски“, 2018.

*Меликян В.Ю.* Эмоционально-экспрессивные обороты живой речи. М., 2001.

*Норман Б.Ю.* Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков). Минск, 2009.

*Петкова С.* Метадискурсивные единицы русского языка (функционально-прагматический аспект). София, 2011.

*Русская разговорная речь: Фонетика. Морфология. Лексика. Жест* / Под ред. Е. А. Земской. М., 1983.

*Сиротинина О.Б.* Современная разговорная речь и ее особенности. М., 1974.

*Тишева Й.* Прагматика и устна реч (Как говори съвременният българин, Т.2.). София, 2014.

*Толковый словарь русской разговорной речи*, под ред. Л.П. Крысина, вып 1–4, 2014-2021. <https://ruslang.ru/book/tolkovyy-slovar-russkoy-razgovornoy-rechi-vyp-1-i>

<https://ruslang.ru/book/tolkovyy-slovar-russkoy-razgovornoy-rechi-vyp-4-s-t>

*Харченко В.К.* Современная повседневная речь. М. 2010.

*Химик В.В.* Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи (предисловие). СПб., 2004.

*Химик В.В.* Русская разговорная речь: общее понятие, обучение и вопросы терминологии // *Избранные труды XLIII Междунар. филологической конференции*, 11-16 марта. СПб., 2014., с. 460-471. [mfk.spbu.ru/sites/default/files/himik.pdf](http://mfk.spbu.ru/sites/default/files/himik.pdf)

*Шаронов И.А.* Коммуникативы и методы их описания // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Материалы Междунар. конф. «Диалог 2009»*. Вып. 8 (15). М. 2009 <http://www.dialog-21.ru/dialog2009/materials/html/84.htm>

**Допълнителна:**

*Алексиева Т.* Явления хезитации в русском спонтанном дискурсе, София, 2017.

*Алхимова И. С.* О лексике «мобильного общения» // *Русская речь*. 2011. № 6, с. 41–46. <https://ruskayarech.ru/ru/archive/2011-6/41-46>

*Бычкова П.А.* Свойства дискурсивных формул на примере русских конструкций *ты что* и *что ты* // *Русский язык в научном освещении*. №2, 2020, с. 88–111.

*Бычкова П.А., Рахилина Е.В., Слепак Е.А.* Дискурсивные формулы, полисемия и жестовое маркирование // Труды института русского языка им. В. В. Виноградова. 2019. Т. 21, с. 256–283.

*Валиева Л.Ф.* Проблема разграничения разговорной и просторечной лексики в русском языке // Вестник ЮГУ. 2016. №1 (40). <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-razgranicheniya-razgovornoj-i-prostorechnoj-leksiki-v-russkom-yazyke>

*Жидкова Е. Г.* Отношения гиперо-гипонимии в лексике разговорной речи в сравнении с лексикой кодифицированного литературного языка (на материале русских существительных, обозначающих человека) // Русская речь. 2022. № 3, с. 19–30.

*Иванова Е.Ю.* Конструкции экспрессивного синтаксиса в современном болгарском языке, СПб., 1999.

*Иссерс О.С.* Разговорная речь как ресурс для коммерческих номинаций городских объектов // Русская речь. 2023. № 6, с. 38–51

*Меликян В. Ю.* Нечленимые предложения со значением оценки (переводческий аспект). // Национальная идентичность сквозь призму диалога культур, т. 2. Ростов-на-Дону: Изд-во ЮФУ, 2015, с. 169–173.

*Норман Б.Ю.* О прагматических аспектах конструкций „малого синтаксиса“ // Сьпоставително езикознание, 2016, №2, с. 49–68.

*Петкова С.* О стратегиях перевода русских экспрессивных обращений на болгарский язык // Болгарская русистика, 2019, №. 3, с. 71–82

*Петкова С.* О переводе русских экспрессивных речевых формул на болгарский язык (лингвопрагматический подход) // Болгарская русистика, № 1, 2022, с. 150-166

*Сиротинина О.Б.* Устная речь и типы речевых культур // Русистика сегодня. 1995. №4, с. 17–27.

*Стернин И.А.* Типы речевых культур. Учебное пособие, Воронеж, 2013.

[http://sterninia.ru/files/757/4\\_Izbrannye\\_nauchnye\\_publicacii/Formirovanie\\_rechevoj\\_kultury/Tipi\\_rechevich\\_kultur.pdf](http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Formirovanie_rechevoj_kultury/Tipi_rechevich_kultur.pdf)

*Чохонелидзе Н.С., Нодия Т.Т.* Разговорный стиль современного русского литературного языка // Вестник науки и образования. 2021. №14-3 (117). <https://cyberleninka.ru/article/n/razgovornyy-stil-sovremennogo-russkogo-literaturnogo-yazyka>

*Шаронов И.А.* Коммуникативы в естественных и в художественных диалогах // Экология языка и коммуникативная практика, 2017, №3, 114–127.

*Шарыкина О. А.* О принципах отбора слов для «Толкового словаря русской разговорной речи» // Русская речь. 2021. № 5. <https://russkayarech.ru/ru/archive/2021-5/69-78>

*Шаховский В.И.* Лингвистическая теория эмоций. М., 2008.

Учебната програма е актуализирана с решение на катедрен съвет, протокол N 06/ 02.07.2024 год.

**Дата:**

27.06.2024

**Съставил:**

проф. д-р Силвия Петкова